

Ausonius Éditions
— Scripta Antiqua 170 —

Démosthène
Sur les forfaitures de l'ambassade

par David-Artur Daix

Errata : p. 1009-1017
(21/02/2024)

<<https://ausoniuseditions.u-bordeaux-montaigne.fr/collections/scripta/antiqua?auteur=David-Artur+Daix>>

Notice catalographique :

Daix, David-Artur (2023) : *Démosthène*, Sur les forfaitures de l'ambassade, Scripta Antiqua 170, Bordeaux.

Mots-clés :

Démosthène, Plaidoyers politiques, Orateurs attiques, Rhétorique antique, Littérature grecque antique, Histoire grecque antique, Philologie classique, Paléographie grecque, Édition critique, Traduction littéraire grec ancien-français, Commentaire

AUSONIUS

Maison de l'Archéologie F -

33607 Pessac cedex

<http://ausoniuseditions.u-bordeaux-montaigne.fr>



Directrice des publications : Claire Hasenohr

Secrétaire des publications : Nathalie Junca

Tous droits réservés pour tous pays. La loi du 11 mars 1957 sur la propriété littéraire et intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit sans le consentement de l'éditeur ou de ses ayants droit, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

© AUSONIUS 2023

ISSN : 1298-1990

ISBN : 978-2-35613-571-1

*Ouvrage publié avec le soutien de l'École universitaire de recherche Translitterae
(Programme « Investissements d'avenir » ANR-10-IDEX-0001-02 PSL et ANR-17-EURE-0025)
et du Département des Sciences de l'Antiquité de l'École Normale Supérieure – PSL*

Errata

Malgré tout le soin que nous avons apporté à la relecture de notre ouvrage, un errata¹ s'avère nécessaire pour amender ou compléter certains points (à commencer par la carte de la Grèce au temps de Démosthène, qui a été reproduite en noir et blanc et non en couleur). Les modifications² à apporter au texte apparaissent en rouge.

Carte du monde égéen au temps de Démosthène



Fond de carte extrait de Wikimedia Commons : https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Greece_large_topographic_blank_map.svg

¹ Une version constamment tenue à jour de cet errata est consultable à l'adresse suivante :

<<https://www.greektranscoder.org/demosthenes-ambassade.html>>

² Certaines corrections sont purement formelles, dans l'apparat critique en particulier, où des choix de mise en forme et de rédaction systématiques facilitent la lecture.

Addenda & Corrigenda

- p. 20, n. 5, l. 2, préciser :
l'ordre dans lequel ils apparaissent dans les manuscrits Y et F (voir infra p. 207 et 896 n. 8)
- p. 70, l. 3, corriger :
le refrain des Thermopyles vendues par Eschine à Philippe
- p. 157, n. 457, l. 3, corriger :
les qualités associées à Satyros
- p. 201, n. 780, compléter :
Voir aussi Reiske 1775, 719 ad [412] l. 17 : ἀθήνηθεν (« Est faceta colloquii inter par peregrinorum assimilatio »), repris par Schäfer (1825, 640-641) et Dindorf (1849, 557) ; et Stiévenart 1848, 284-288, qui avait déjà placé ce passage entre guillemets et noté par des tirets les répliques du dialogue (mais sans aller à la ligne entre elles).
- p. 206, n. 799, préciser :
Voir infra p. 219 n. 860 (chez Démosthène, les leçons des papyrus, quoique bien plus anciennes, ne sont presque jamais meilleures, et s'avèrent souvent moins bonnes, que celles de SAFY : voir Yunis 2001, 28 ; en l'occurrence, elles n'offrent qu'une correction certaine, et purement orthographique, au § 19).
- p. 206, n. 800, compléter :
Dain 1975, 132 ; Yunis 2001, 28-29 ; Hernández Muñoz 2014, 145-146 ;
- p. 213, n. 832, compléter :
rendant ainsi le tour bien plus clair pour le lecteur (voir aussi p. [582] au § 209 de la *Midiennne*).
- p. 215, n. 842, compléter :
Voir supra p. 202. Reiske a détaillé le dialogue dans son commentaire, mais ne l'a pas fait apparaître dans son édition.
- p. 225, « Codices recentiores », corriger :
O Bruxellensis Bibliothecae Regiae 11294-5
- p. 225, préciser la dernière phrase :
Numeri in texto adscripti paragraphos editionis Bekkerianae (Berolini, 1824) et numeri in dextro margine uniuscuiusque paginae indicant paginas editionis Reiskianae (Lipsiae, 1770) indicant.
- p. 226, apparat critique ad l. 25-26, modifier :
|| 25-26 ἀν—τάναντία (deleta post τάναντία distinctione) signis parenthesesos inclusi ||
- p. 232, apparat critique ad l. 22, supprimer la barre verticale « | » avant τότη' et ajouter la suite :
|| 22 τᾶλλ' SF : -λα A_ τότη' Y | τότη SAFY (Reiske) : τότε <καὶ> Ald. ||
- p. 240, apparat critique ad l. 20, modifier :
| ποίοις—Θετταλοί (deleta post Θετταλοί distinctione) signis parenthesesos incl. Bekker || 21

- p. 242, apparat critique *ad l.* 20, ajouter :
| post ἐπιστεύσατε distinctionem del. Dindorf | ἀίσπερ <καί> conl. Weil || 21
- p. 244, apparat critique *ad l.* 31, ajouter :
|| 31 ἐλεινόν Blass fort. recte (praeunte Herwerden) |
- p. 250, apparat critique *ad l.* 15, ajouter :
| ἐλεινώς SAF^{pcy} : -νός F^{ac} ἐλεινώς Blass fort. recte (praeunte Herwerden) || 16
- p. 254, apparat critique *ad l.* 32-33, modifier :
|| 32-33 μανία—γε signis parentheseos incl. Wolf ||
- p. 256, apparat critique *ad l.* 30, modifier et corriger :
| cruces posui quia retransitivum pronomen necessarium : μεθ' ἡμῶν Bekker (μετ' ἐμοῦ malim coll. XXI.154) παρ' ὑμῖν vel πρὸς ὑμᾶς conl. Shilleto || 31
- p. 268, l. 14, corriger :
Κορσιαί, τὸ Τιλωσσοαῖον
- p. 268, apparat critique *ad l.* 14, ajouter :
|| 14 κορσια S (Κορσιά Baiter & Sauppe) | Τιλωσσοαῖον SF^{msy} et HARP. (s.v.) |
- p. 270, apparat critique *ad l.* 26-27, modifier :
|| 26-27 καὶ τούτοις ἔλεγον (recepto ἡμᾶς) del. Weidner coll. § 154 ||
- p. 280, apparat critique *ad l.* 8, ajouter :
|| 8 αἴτιον om. S^{ac} | ἐθέλειν Dindorf | -σι AF^{pcy} ||
- p. 284, apparat critique *ad l.* 7, compléter :
| εἰσιτητήρια Sb et Reiske cf. XXI.114 : εἰσιτήρια SFY εἰσητήρια A^{ac} εἰσειτήρια A^{pc} |
- p. 284, apparat critique *ad l.* 13, modifier :
| post κατηγοροῦντες notam interrogationis signum posuit Wolf || 14
- p. 284, apparat critique *ad l.* 17, modifier :
| ταύτης S^{ac} : ταύτησι S^{pc} ταυτησί AFY ταυτί (deleto τι) Dobree || 20
- p. 286, apparat critique *ad l.* 1, modifier :
| συμπόσιον SF : συμπόσιον ἕτερον συμπόσιον S^{pc(1)}AY συμπόσιον ἕτερον (deletis τὸ τούτων) malit Weil |
- p. 286, apparat critique *ad l.* 24, corriger :
|| 24-25 post βίον et βεδίωκας notam interrogationis et post φαίνεται distinctionem posuit Feliciano
|| 24 οὐ SAFY : ποῦ (recepta Feliciano interpunctione) Blass |
- p. 286, apparat critique *ad l.* 25, compléter :
|| 25 post ἐξουσίας noviciam notam exclamationis posuit Reiske cf. XXI.209 ||

- p. 288, apparat critique *ad l.* 15, ajouter :
 || 15 οὐδ' ἄν εἰς Weil | post φήσειεν add. ἄν A ||
- p. 288, apparat critique *ad l.* 26-27, modifier :
 || 26-27 ἄρχειν ποιεῖ (deleto σιωπᾶν) del. Weidner ||
- p. 288, apparat critique *ad l.* 27, ajouter :
 | εἴων Weil εἰᾶτο (deleto αὐτὸν) Nitsche || 28
- p. 290, apparat critique *ad l.* 2-3, modifier :
 || 2-3 οὐκουν—συνειδέναι (deleta post συνειδέναι distinctione) signis parenteseos inclusi ||
- p. 292, l. 28, remplacer le point d'interrogation par un point final :
 τοὺς αὐτοὺς ἡδικοτάτας.
- p. 292, apparat critique *ad l.* 6, modifier :
 | post δεῖ **notam** interrogationis ~~notam~~ transp. Herwerden (post ταῦτα interp. Ald.) |
- p. 293, § 221, l. 9, remplacer le point d'interrogation par un point final :
 eux qui sont personnellement coupables.
- p. 294, apparat critique *ad l.* 32, modifier :
 | τᾷλλα SAFY : ἀλλὰ (transposita post ἐκφύγη subdistinctione) Cobet fort. recte || 34
- p. 296, apparat critique *ad l.* 1, compléter :
 | ἀφήτε AF^{sl} : ἀνήτε SFY cf. XXI.205 || 2
- p. 296, apparat critique *ad l.* 3-20, compléter :
 (praeuntebus Reiske et Stiévenart)
- p. 298, apparat critique *ad l.* 30, ajouter :
 | τούτοις S^pAF : τούτους S^{ac}Y || 30 τινων SFY : τινῶν A et Lamb. cf. XXI.58 || 31 ἄν μή SA : μὴ ἀδικῶν FY |
- p. 300, apparat critique *ad l.* 24, modifier :
 | ὡς SAFY : ὦδ' (deleto θεώρησον) Cobet (sed ὦδε nusquam ap. DEM.) <ἐρῶ δ'> ὡς (cruce posita) Fuhr coll. IX.55 et XXI.160 πῶς <δ'> Labriola |
- p. 304, apparat critique *ad l.* 7, modifier :
 || 31 post σοφιστής et λογογράφος notas interrogationis transp. Schäfer (praeunte Markland ; post πονηρός γε et ἐχθρός γε interp. Ald.) |
- p. 308, apparat critique *ad l.* 31, compléter :
 | ἀνέπλησε Herwerden coll. THUC. II.51.4 (cf. DEM. XX.28 et XXIV.205) : ἐν- SAFY || 32

- p. 311, § 264, l. 1 et 4, modifier :
 264. **alors que** les Lacédémoniens marchèrent contre eux avec de grandes forces terrestres et navales (vous savez, je suppose, que les Lacédémoniens dominaient sur terre et sur mer, pour ainsi dire, en ce temps-là), **eh bien**, pourtant,
- p. 318, apparat critique *ad* l. 13, modifier :
 | καὶ—ταῦτα (deleta post κωμάζει **distinctione**) signis parentheses inclusi ||
- p. 320, apparat critique *ad* l. 9, compléter :
 || 9 ἐκεῖθεν S^γAF : ἐκεῖνως SF^γY **cf. XX.61** |
- p. 320, apparat critique *ad* l. 19, ajouter :
 | -ευε AF^{pc} | **ante τοιαῦτα notam interrogationis posuit Bekker post Schäfer (praeunte Reiske)** || 20
- p. 340, l. 6-7 (§ 1, s.v. δεήσομαι δὲ πάντων ὑμῶν κτλ.), modifier :
 un point final (στιγμὴ τελεία, notée par un point en haut **dans les manuscrits** [→ p. 212]) devant le verbe δεήσομαι
- p. 389, n. 118, supprimer la virgule :
 Moorhouse, 1948.
- p. 430, n. 219, l. 2, corriger :
 Fuhr 1914, 427 ;
- p. 444, § 78, s.v. Χερρόνησος ὡς περίεστιν, l. 3, préciser :
 il demeure au nominatif et n'est pas construit directement, **en prolepse**, avec le verbe **principal** λέγει :
- p. 471, l. 13 (§ 101, s.v. †μεθ' ὑμῶν†), corriger :
 μετ' ἑμοῦ
- p. 509, § 140, s.v. Τελευτών, ajouter :
 voir Smyth § 2061.a ; **KG II.2, § 486.1, Anmerk. 1.β, p. 81.**
- p. 510, l. 5 (§ 140, s.v. ὄλην τε τὴν πόλιν οὕτω καὶ σφεῖς ὠμολόγουν ὑπάρξιν αὐτῶ), ajouter :
 (Smyth § 1223-1224 et 1974 ; **KG II.2, § 476.1, p. 30-32** ; Bizos p. 195, 5.1.1 rem.)
- p. 511, l. 15 [conclusion « ⇒ l. 5] (§ 140, s.v. ὄλην τε τὴν πόλιν οὕτω καὶ σφεῖς ὠμολόγουν ὑπάρξιν αὐτῶ), ajouter :
 (voir aussi Smyth § 1228.b n. 1 et 1974 ; **KG II.2, § 476.1, p. 31**)
- p. 539, § 165, l. 1, modifier :
 Ἄλλὰ μὴν [→ § 40 s.v.].
- p. 556, l. 2 (§ 178, s.v. τοὺς χρόνους κατατρίψαντα), corriger :
 entre ce point (**l'emploi du temps**) et le précédent (les rapports et les conseils fidèles)

- p. 557, n. 465, compléter :
 toutefois, l'infinitif ἤλωκέναι est attesté de façon unanime dans S (f. 143^{va}), A (f. 83^r), F (f. 130^{va}) et Y (f. 177^v) au § 105 du *Contre Midias* (XXI), où se lit également, aux § 151 et 227, là encore à la fois dans S (f. 149^{ra} et 157^{va}), A (f. 88^v et 98^v), F (f. 133^{va} et 138^{va}) et Y (f. 182^v et 191^r), la 3^e personne du singulier ἤλωκεν (Butcher prend sur lui de corriger toutes ces formes).
- p. 617, n. 572, corriger :
 Seager 1823, 226 *ad* [410] l. 2 : « Eliminandum τὸ EI. Constructio : σκοπεῖτε, ὦ ἄνδρες δικασταί, τὶ [sic.] προσήκει τούτους, τοὺς αὐτοὺς ἡδίκηκότας, παθεῖν (διὰ τὰ πεπραγμένα) ἐφ' οἷς ἐγὼ, ὁ μηδοτιοῦν ἀδικῶν, ἐφοσούμην μὴ διὰ τούτους ἀπόλωμαι » ; Dobree 1831, 434 *ad* [410] l. 2 : σκοπεῖτε – εἰ ἐφ' οἷς κτλ. (« Deleto enim ei, omnia plana fiunt »).
- p. 628, l. 4 (§ 229, s.v. μηδ' ἀφήτε), compléter :
 acception judiciaire habituelle pour ἀφήμι, mais qui n'est celle de ἀνίημι que très rarement⁵⁹². Certes, on rencontre les mêmes hésitations dans le discours *Contre Midias* (XXI) au § 205, où A (f. 95^v) et F (f. 137^{rb}) lisent οὗτος δ' οὐδ' ἀφιέντα ἀφήσιν, tandis que S (f. 155^{ra}), qui porte également un φ dans l'interligne, et Y (f. 188^v) écrivent οὗτος δ' οὐδ' ἀφιέντα ἀνίησιν. Mais, en réalité, dans de tels cas, un polyptote renforce l'expression quand une dérivation l'affaiblit au contraire. Il nous semble donc préférable d'écrire ici la leçon de A, mais sans préserver l'hiatus, comme Q et P (cf. § 38, 40, 61, 62, 97, 112, 114, 117, etc.).
- p. 628, n. 593, compléter :
 Sur ce point, MacDowell (2000a, 298, § 229 : Ἀθήνηθεν...) reprend à son compte l'analyse de Reiske (1775, 719 *ad* [412] l. 17 : ἀθήνηθεν) [→ p. 201 n. 780] : « The facts are now related in the manner in which they might be told later by one foreigner to another » ; voir aussi MacDowell 2000a, 298-299, § 231 : ἀφείσαν, où il dresse un parallèle avec Démosthène, *Contre Nééra* (LIX), § 110-111.
- p. 631, § 231, s.v. Τί δέ, l. 3, corriger :
 seuls Reiske, Schäfer et Shilleto adoptent la leçon τί δαί
- p. 631, n. 605, compléter :
 Voir Reiske 1770, [413] ; Schäfer 1822, 262 ; Shilleto 1874, 185.
- p. 632, l. 11 (§ 231, s.v. Τί δέ), ajouter :
 Or c'est précisément un tel dialogue à deux voix que nous avons identifié ici à la suite de Reiske.
- p. 633, n. 613, ajouter :
 Dans ce passage d'Hérodote, c'est la seule question qui intéresse Cobet (1883, 80 *ad* I.66), partisan de la forme attique εὐθενήθησαν. Chez Démosthène, Dindorf (1825, VIII et 295 l. 26) est le premier à avoir adopté la graphie attique : « Scribebatur εὐθηνείσθαι. Scripsi ex codicibus εὐθηνείσθαι [...]. εὐθηνείν Atticum, εὐθηνείν Ionicum esse placuit grammaticis quibusdam. »
- p. 635, l. 11 (§ 231, s.v. εὖ τεθείσθαι), modifier :
 remplacer dans le texte le barbarisme
- p. 639, § 235, s.v. ἡγούμην ἐν τούτοις πρώτων αὐτὸς περιεῖναι δεῖν αὐτῶν, l. 6, ajouter :
 (la présence de δεῖν n'a pas d'incidence sur la construction : voir Smyth § 1973.b ; KG II.2, § 476.3, p. 32-33)

- p. 639, n. 628, ajouter à la fin :

KG II.2, § 476.3, p. 33, citent aussi Démosthène, *Première Olynthienne* (I), § 16, comme une exception dans laquelle ils sous-entendent ἐμὲ à l'accusatif avec le participe σκοποῦνθ' apposé (cause) au sujet de l'infinitive gouvernée par δεῖν (obligation), considérant qu'il s'agit toujours de Démosthène, mais, en réalité, il faut comprendre οὐ μὴν οἶμαι δεῖν [τινα] τὴν ἰδίαν ἀσφάλειαν σκοποῦνθ' ὑποστείλασθαι περὶ ὧν ὑμῖν συμφέρειν ἡγοῦμαι et donner au tour un sens général (« je ne crois pas qu'on doive, pour veiller à sa propre sécurité, se dérober quand il y va de ce qui constitue à mes yeux vos intérêts ») ; si Démosthène parlait de lui-même, il aurait écrit σκοπῶν.
- p. 645, l. 1 (§ 239, s.v. εἴ τινων δεδέηγται τουτονὶ σῶζειν), préciser :

l'accentuation εἰ τινῶν présente dans A (f. 201^r), mais que rien ne justifie
- p. 648, § 240, s.v. δεινὸν ἂν τι παθεῖν σαυτὸν ἡλιπίζεις, εἰ πύθοινθ' οὗτοι τὰ πεπραγμένα σοι, l. 13, ajouter :

(Smyth § 1224 ; KG II.2, § 476.1, p. 30-32)
- p. 742, § 304, s.v. ὡς ἐπιβουλευομένης μὲν ὑπὸ Φιλίππου τῆς Ἑλλάδος, ὑμῖν δὲ προσήκον προορᾶν ταῦτα καὶ μὴ προῖσθαι τὰ τῶν Ἑλλήνων, l. 3, ajouter :

ici, ὡς signifie « au motif que » et introduit les deux participes absolus (cause), le premier au génitif, le second impersonnel à l'accusatif (KG II.2, § 487.3.b, Anmerk., p. 90),
- p. 772, § 320, s.v. ἂν Ἀθηναίων τινὰς εὖρω τοὺς Ἀθηναίους ἐξαπατήσοντας, l. 3-4, corriger :

(Οὕτως οὕτε ψεύσομαι φανερώς, οὕτ' ἐπιορκεῖν δόξας πάνθ' ἃ βούλομαι διαπραξομαι, ἂν κτλ.)
- p. 827, n. 29, l. 7, ajouter une virgule :

Homère, « poète divinement inspiré en comparaison des autres » (*Poétique*, 1459a.30-31 : θεσπέσιος ἂν φανείη Ὅμηρος παρὰ τοὺς ἄλλους ; voir aussi 1460a.5),
- p. 867, l. 4, préciser :

Dès lors que l'on a affaire à un véritable système hypothétique muni d'une protase notant la même nuance conditionnelle (et non une simple condition : cf. § 153), le tour glisse généralement vers l'irréel du passé, sans que la différence soit toujours nette.
- p. 896, n. 8, préciser :

Depuis l'édition princeps, l'ordre des harangues et des plaidoyers politiques de Démosthène est emprunté à ce manuscrit (seuls y sont intervertis les discours *Contre Androtion* et *Contre Aristocrate* ; l'ordre des plaidoyers civils, absents pour la plupart de Y, suit le manuscrit F).
- p. 897, l. 1, préciser :

B (*Bavaricus*) = Munich : Bayerische Staatsbibliothek, gr. 85, XIII^e siècle.
- p. 897, « Textes grecs seuls », ajouter l'entrée :

Dindorf, W. (1825) : *Demosthenis orationes*, vol. I, edidit Gulielmus Dindorfius, BT, Leipzig.
- p. 901, « Commentaires seuls », ajouter l'entrée :

Dindorf, W. (1849) : *Demosthenes, ex recensione Gulielmi Dindorfii*, vol. V, *Annotationes interpretum ad I.-XIX.*, Oxford.

- p. 902 (« Commentaires seuls »), ajouter l'entrée :

Reiske, J. J. (1775) : *Apparatus critici ad Demosthenem*, t. III, Leipzig.

- p. 902 (« Commentaires seuls »), l. 10, corriger l'entrée et supprimer la n. 22 :

Seager, J. (1823) : « In DEMOSTHENEM Commentarii – No. III », *The Classical Journal*, 27/LIV, 221-227.

- p. 915 (« Ouvrages critiques »), ajouter l'entrée³ :

Daix, D.-A. (2023) : « "Un trop piètre personnage pour le mal qu'il a fait" : Démosthène, *Sur la couronne* (XVIII), § 142 », *REG*, 136/2, 551-558.

- p. 939, ajouter :

Contre Leptine (XX)

[...]

28

308

[...]

61

320

- p. 939, ajouter :

Contre Midias (XXI)

[...]

58

284, 648

[...]

114

96 n. 337, 298, 399

[...]

205

296, 483 n. 320, 628

[...]

209

213 n. 832, 286, 666

- p. 940, ajouter :

Contre Nééra (LIX)

27

782

110-111

628 n. 593

- p. 940, ajouter :

Contre Timocrate (XXIV)

[...]

205

308

- p. 941, ajouter :

Première Olynthienne (I)

[...]

16

639 n. 628

³ Cet article, dont la publication a été confirmée après la mise sous presse de l'ouvrage, complète le commentaire p. 386 s.v. τῆς τούτου δόξης.

- p. 945 et 952, ajouter :

Sur les forfaitures de l'ambassade (XIX)

[...]

19

[...] 173 n. 680, 206 n. 799, 219 n. 860

153

[...] 867 et n. 31

- p. 968, ajouter avant « Thucydide » :

Theognidea

153-154

572